

DOI: 10.33184/dokbsu-2025.1.10

Лексико-грамматические трансформации при переводе технического авиационного текста

Н. В. Иноземцева

*Оренбургский государственный университет
Россия, 460018 Оренбург, пр. Победы, 13.*

Тел.: +7 (987) 346 83 83.

Email: vvvictoria2008@mail.ru

Данная статья посвящена вопросу лексико-грамматических трансформаций в рамках перевода технического авиационного текста на материале руководства по обслуживанию воздушного судна ОАО «Аэрофлот». Проанализированы научные исследования последних лет по вопросам перевода текстов авиационной направленности, обоснована актуальность настоящей работы. Сделан вывод о наиболее частотных переводческих трансформациях, используемых при переводе лексических единиц, принадлежащих к авиационной тематике.

Ключевые слова: авиационный текст, переводческие трансформации, авиационная лексика, терминология, термины, технический стиль.

Проблема, раскрываемая в настоящем исследовании, связана с вопросами перевода технической терминологии в авиационных текстах. Постоянное пополнение лексического состава авиационной тематики обуславливает необходимость выбора правильного приема перевода, который позволит правильно донести смысл, что осложняется отсутствием единой классификации трансформаций в рамках теории перевода. В данной статье была предпринята попытка выявления наиболее распространенных трансформаций, что позволило еще раз подтвердить сложность технических текстов. Вопросами классификаций переводческих приемов занимались такие исследователи, как В. Н. Комиссаров [1], Л. С. Бархударов [2], Л. К. Латышев [3], А. Д. Швейцер [4], Я. И. Рецкер [5]. Вопросы перевода авиационной тематики и технических текстов в целом раскрываются в работах Н. Н. Бобыревой [6], О. М. Ануровой [7], Е. В. Баженова [8], И. А. Самохиной [17], исследованию авиационной лексики, структуре и особенностям терминов посвящены работы Г. В. Рябковой [9], Э. П. Шпальченко [10], О. И. Денисовой [11], Н. А. Лебедевой [18], авиационные термины представлены в терминологических словарях (англо-русский словарь по гражданской авиации В. П. Марасанова [19]). Несмотря на широкий спектр исследований по авиационной тематике в целом, а также структуре авиационных терминов в частности, вопрос подходящих техник перевода остается открытым, что обуславливает актуальность данной статьи. Практическая значимость настоящего исследования состоит в том, что в нем представлены основные способы перевода лексических единиц авиационной направленности и выявлены наибо-

лее частотные, что может быть использовано для дальнейших исследований в данной сфере, а также при непосредственном переводе технических текстов авиационной тематики.

Целью статьи является выявление основных лексико-грамматических трансформаций при переводе технического авиационного текста. В рамках достижения данной цели представляется целесообразным рассмотреть особенности технического текста, представить классификации переводческих трансформаций, привести характерные черты авиационного текста и проанализировать различные трансформации, выполняемые при переводе лексических единиц авиационной тематики. В исследовании используются такие методы, как анализ научной литературы по теме исследования, метод сплошной выборки, позволивший представить ряд лексических единиц авиационной направленности, а также метод сопоставительного анализа переводческих трансформаций.

Результаты

Технический текст как объект перевода может представлять определенные сложности для переводчика. Основными характеристиками научно-технического стиля, согласно О. А. Казаковой, можно назвать логичность, обобщенность, насыщенность терминами, объективность, доступность [12]. В. Н. Комиссаров утверждает, что «характерными особенностями научно-технического стиля являются его информативность (содержательность), логичность (строгая последовательность, четкая связь между основной идеей и деталями), точность и объективность и вытекающие из этих особенностей ясность и понятность» [1, с. 117].

В текстах данного стиля широко используется также специальная общетехническая лексика, т.е. слова, которые не относятся к терминам, однако употребляются практически всегда только в конкретной сфере. Следующей замеченной нами особенностью технических текстов является достаточно большое количество сокращений и аббревиатур (например, AFL, FAM, Dept., AMO, MLG в руководстве по перронному обслуживанию от Аэрофлота). Поскольку материалом настоящего исследования является авиационный текст на английском языке и его перевод на русский язык, то целесообразно упомянуть некоторые особенности английского текста авиационной направленности. Одной из них, по словам М. В. Николаевой, является частое использование пассивных конструкций (предложений с глаголом предикатом в пассивном залоге) [13]. Приведем примеры: *drainage of fuel for water content is deleted, report to flight crew that wheel chocks are installed, if the pins are not aligned correctly*. Подобные конструкции позволяют сконцентрировать внимание на определенных деталях и фактах, что необходимо для технического текста.

Как отмечает М. В. Николаева, еще одной отличительной чертой авиационных текстов является наличие в них большого количества сложных предложений, герундиальных

оборотов и инфинитивных предложений [13]. Приведем некоторые примеры из руководства по перронному обслуживанию от Аэрофлота:

- “before you connect the ground power unit to the external power receptacle of the aircraft, make sure that the external electrical power supply is not energized, if it is energized, dangerous arcing can occur”;
- “If you find corrosion or damage or if the pins are not aligned correctly, replace the external power receptacle”;
- “make sure that aircraft electrical is fully de-energized or if energized, on EXT PWR control panel 108VU, the EXT PWR NOT IN USE light is ON” [20].

В последнем примере также можно заметить такие особенности, как большое количество сокращений. Несомненно, насыщенность терминами, характерная для научно-технического стиля в целом, является одной из основных черт авиационного текста. В рассматриваемом нами руководстве можно обнаружить большое количество терминов, обозначающих определенные действия, характеризующих технические составляющие самолетов, зону вокруг самолета и т.д. Можно привести следующие примеры:

- engine – двигатель;
- aircraft fuel – авиационное топливо;
- refuel procedure – заправка;
- oxygen system – кислородная система;
- fuel tanker – топливозаправщик;
- anti-collision lights – проблесковые маяки;
- coupling – горловина;
- landing gear – шасси (механизм для посадки);
- fuel supply hose – раздаточный кран;
- wheel chocks – упорные колодки;
- aircraft electrical circuits – бортовая электросеть;
- wing-tank pumps – насосы крыльевых баков;
- flight crew – летный экипаж;
- pitot probes – приемники полного давления;
- static probes – приемники статического давления;
- air intake – воздухозаборник;
- engine cowls – входные устройства двигателей;
- aircraft external lighting – внешние осветительные приборы самолета;
- refuel pressure – давление подачи топлива [20].

Исходя из данных примеров, можно отметить, что англоязычная авиационная терминология включает в себя однокомпонентные и многокомпонентные единицы.

М. А. Столбовская утверждает, что многокомпонентные авиационные термины могут включать в себя сложные слова, аббревиатуры, буквы и знаки [14]. Согласно А. Д. Швейцеру, термины в английском языке образуются различными способами, наиболее частотными из которых являются морфологический и лексико-семантический [4]. Лексико-семантический способ, например, обусловил появление такого термина, как *tail plane* (стабилизатор). С помощью морфологического способа в английском языке появились такие слова авиационной направленности, как, например, *dumping* (аварийный слив топлива) и *nose-down* (пикирование).

Таким образом, яркими чертами технического авиационного текста является насыщенность терминами, широкое использование пассивных конструкций, наличие большого количества сложных предложений, герундиальных оборотов, инфинитивных предложений, частое использование сокращений и аббревиатур. Исходя из вышеперечисленных особенностей, можно еще раз подчеркнуть, что технический перевод (или научно-технический) рассматривается как «специфический вид переводческой деятельности, связанный с интерпретацией различных типов научно-технических документов и текстов» [15, с. 127]. Эквивалентность, информативность, адекватность, точность и логичность являются требованиями, которые необходимо соблюдать при передаче научно-технического текста [16].

В рамках перевода текстов авиационной направленности О. М. Анурова также подчеркивает важность междисциплинарного подхода и значимость наличия фоновых знаний у переводчика. Задачей специалиста является грамотное и точное изложение информации, но без связей с другими науками и знаний, касающихся переводимой тематики, выполнить данную задачу будет достаточно сложно [7]. Е. В. Баженов отмечает, что знание специфики авиационной терминологии, а также ее особенностей как средства профессиональной коммуникации обуславливает успешность перевода терминов в сфере авиации [8]. В теории и практике перевода существует такой термин, как «переводческие трансформации», подразумевающий под собой определенные трансформации оригинального текста при его переводе.

Переводческие трансформации встречаются и в технических текстах, в частности авиационных, и именно они представляют для нас наибольший интерес. На данный момент не существует единой принятой классификации трансформаций, исследователи по-разному подходят к данному вопросу. Наиболее распространенным является подход В. Н. Комиссарова, и в нашем исследовании мы придерживаемся именно его.

Согласно утверждениям В. Н. Комиссарова, можно выделить 4 группы переводческих трансформаций: «**лексические** (транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены, а именно: конкретизация, генерализация и модуляция),

грамматические (дословный перевод, членение предложений, различные замены, объединение предложений), **лексико-грамматические или комплексные** (компенсация, антонимический перевод, экспликация), **технические приемы** (добавление, опущение, перемещение)» [1]. Рассмотрим некоторые примеры из руководства по перронному обслуживанию от Аэрофлота, чтобы определить наиболее частотные переводческие трансформации: arrival checklist – контрольная карта (прием перевода – экспликация);

aircraft grounding wire installed – трос заземления (прием перевода – опущение);

make sure that door and handle is flush with fuselage skin – убедитесь в том, что рукоятка не выступает за контур обшивки двери (прием перевода – антонимический перевод);

heat from this and from the exhaust can cause damage to the aircraft structure – выброс горячего воздуха и выхлоп работающего двигателя при попадании на поверхности самолета вызовет его повреждение (прием перевода – конкретизация);

general areas – основные зоны самолета (прием перевода – добавление) [20].

Передача авиационной лексики на русский язык является достаточно сложной задачей, что осложняется отсутствием единой классификации приемов перевода или переводческих трансформаций. Много работ посвящено анализу именно структуры терминов авиационной направленности, однако способы ее перевода по-прежнему являются полем для дальнейших исследований, к тому же состав данной лексики постоянно пополняется. В данной статье за основу была взята классификация

В. Н. Комиссарова [1]. Именно по причине того, что вопрос подходящих техник перевода остается открытым, считаем, что актуальность данной проблемы является достаточно высокой.

В результате данного анализа можно утверждать, что в авиационных технических текстах широко используются различные переводческие трансформации, в особенности экспликация и антонимический перевод. Технический перевод текстов авиационной сферы представляет для переводчика непростую задачу, требуя от него базовых знаний в данной отрасли, знаний терминологии, а также различных приемов перевода. Полученные результаты исследования могут быть использованы для дальнейших изысканий в данной сфере, а также непосредственно при осуществлении перевода текстов авиационной направленности.

Литература

1. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода). М.: 1975. 240 с.
3. Латышев Л. К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. М., 2009. 213 с.

4. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М.: ЛИБРОКОМ, 2009. 215 с.
5. Комиссаров В. Н., Рецкер Я. П., Тархов В. И. Пособие по переводу с английского на русский. М.: Высшая школа, 1965. 287 с
6. Бобырева Н. Н. Translation of Texts for Special Purposes. Перевод профессионально ориентированных текстов. Казань: Казанский университет, 2012. 82 с.
7. Анурова О. М. Междисциплинарный подход к переводу терминов лексико-семантической группы «Авиационные шины» // Мир науки, культуры, образования. 2018. №4. С. 399–402.
8. Баженов Е. В. Специальная лексика и терминообразование в сфере организации воздушного движения в гражданской авиации в русском и английском языках // Litera. 2019. №3. С. 75–85.
9. Рябкова Г. В., Гиниятуллина Д. Р. Научно-технический текст авиационно-экологической тематики в современном английском языке как объект лингвистических исследований // Современное педагогическое образование. 2020. С. 201–205.
10. Шпальченко Э. П. Тенденции пополнения авиационного терминополья на примере анализа военных авиационных акронимов и аббревиатур английского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. №12. С. 375–380.
11. Денисова О. И. Влияние заимствований на формирование авиационно-космической терминосистемы в английском языке // Вестник Московского гос. обл. университета. Серия: Лингвистика. 2018. №3. С. 118–122.
12. Казакова О. А., Головачева Е. А., Фрик Т. Б. Жанры речи в аспекте перевода (на мат-ле научных текстов) // Вестник Новосибирского гос. пед. университета. 2017. №2. С. 161–176.
13. Николаева М. В., Сусленникова Е. Э. Лингвистические особенности научно-технич. текстов авиационно-технич. направленности // Гуманитарные науки. 2019. №2. С. 155–157.
14. Столбовская М. А. Многокомпонентные словосочетания в авиационном англ. языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. №12. С. 389–393.
15. Новикова Я. С. Сложности научно-технического перевода // Идеи. Поиски. Решения: сборник статей VII Междунар. научно-практ. конф. Мн.: БГУ, 2015. С. 126–129.
16. Коняева Л. А. О некоторых трудностях научно-технического перевода [электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/onekotoryh-trudnostyah-nauchno-tehnicheskogo-perevoda> (дата обращения: 14.10.2021).
17. Самохина И. А. Проблемы сущности перевода и его определения // Вестник ТвГУ. Серия: Филология. 2016. №4. С. 189–194.
18. Лебедева Н. А. Практика использования справочной литературы как источника современных англоязычных аббревиатур в авиационной сфере // Вестник Ленинградского гос. университета им. А. С. Пушкина. 2017. С. 195–203.
19. Марасанов В. П. English-Russian Dictionary of Civil Aviation. Англо-русский словарь по гражданской авиации. М.: Скорпион, 1996. 560 с.
20. Руководство по наземному обслуживанию: руководство по перронному обслуживанию. АЭРОФЛОТ Российские авиалинии, 2009. 55 с.

Статья рекомендована к печати кафедрой английской филологии и методики преподавания английского языка (доцент, доцент кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка Н. В. Иноземцева).

Lexico-grammatical transformations in translation of technical aviation text

N. V. Inozemtseva

*Orenburg State University
13 Pobedy ave. 460018 Orenburg, Russia.*

Phone: +7 (987) 346 83 83.

Email: vvvictoria2008@mail.ru

This article is devoted to the issue of lexico-grammatical transformations in the translation of technical aviation text on the material of the Aeroflot aircraft maintenance manual. It analyzes recent scientific research on the issues of translation of aviation texts and substantiates the relevance of this paper. The conclusion is made about the most frequent translation transformations used in the translation of lexical units belonging to aviation subjects.

Keywords: aviation text, translation transformations, aviation lexicon, terminology, terms, technical style.